

# Bienvenue à Martutene!

Avec ce guide, nous tenons à vous souhaiter la bienvenue dans le quartier de Martutene. Nous nous trouvons dans la zone sud de la ville de Saint-Sébastien (ou Donostia en basque), sur la rive du fleuve Urumea, située entre le quartier de Txomin Enea et la commune d’Astigarraga. Martutene compte actuellement une population avoisinant les 2700 habitants. Près de 48% de la population de Martutene parle basque.

Dans ce guide, vous trouverez des informations utiles sur les ressources et les services disponibles dans le quartier, ainsi que sur sa vie sociale et culturelle riche.

Nous aimerions également vous faire découvrir son identité à travers chaque espace, chaque association, chaque activité ou chaque fête, et ce en compagnie des habitants et habitantes du quartier.

Vous pourrez accéder à ce guide aussi bien en basque, langue officielle du Pays Basque aux côtés de l’espagnol, qu’en anglais, en français et en arabe.

# Sommaire

1	Situation géographique . . . . .	2	8	Logement . . . . .	7
2	Accueil . . . . .	3	9	Langue basque . . . . .	7
3	Services sociaux. . . . .	3	10	Transports . . . . .	8
4	Inscription à la mairie . . . . .	4	11	Culture, loisirs et sports. . . . .	9
5	Santé . . . . .	4	12	Maison des femmes de Saint-Sébastien. . . . .	10
6	Éducation . . . . .	5	13	Associations . . . . .	11
7	Emploi et formation . . . . .	6	14	Autres associations et ressources utiles . . . . .	12

## 1 Situation géographique



## 2 Accueil



Vous pourrez bénéficier de conseils et d'informations sur Martutene auprès de l'association de quartier Sarroeta. Chaque mercredi, de 18h00 à 20h00, une personne vous recevra pour vous donner des informations sur le quartier.

### Sarroeta Auzo-Elkartea

Nuestra Señora del Pilar, 5, 20014 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 678751030 / martuteneauzoa@gmail.com

## 3 Services sociaux (Riberas)



### Quel est notre rôle?

Favoriser l'accès au système basque de services sociaux, intégré par le Gouvernement basque, les Diputaciones (l'exécutif de chacune des provinces basques) et les Mairies. Répondre aux besoins sociaux liés à l'exclusion sociale, la vulnérabilité et la dépendance des personnes et des familles dans leur environnement proche. Instruction des dossiers de demande de prestations et services du Système basque de services sociaux.

### Qui peut utiliser les centres de services sociaux?

Toutes les personnes et/ou familles de Saint-Sébastien qui ont besoin d'informations, de conseils et d'orientation sur le système basque de services sociaux, à travers l'action des services sociaux directs et spécialisés, les personnes et familles qui ont besoin du soutien d'un groupe de professionnels pour améliorer leur autonomie, leur intégration et leur bien-être social. Les proches, les voisins, les écoles, la police locale et d'autres encore qui identifient qu'une personne peut être en situation de fragilité sociale.

### Modes de participation

- Présentiellement (C.S.S Riberas: Nemesio Etxaniz 1-3, 20014 Donostia)
- Téléphoniquement (943 481 551)

### SERVICE DES URGENCES SOCIALES (SMUS)

Il s'adresse aux personnes sans domicile fixe et non inscrites à la mairie.

- Présentiellement (SMUS: Calle Easo, 41)
- Téléphoniquement (943 483 849)

## 4 Inscription à la mairie



La mairie tient un registre où sont inscrits tous les habitants et habitantes de la commune. Ce registre prouve la résidence habituelle. Ainsi, toute personne domiciliée (en tant que propriétaire d'un logement ou bénéficiaire d'un contrat de location) à Saint-Sébastien doit s'inscrire à la mairie de la commune. D'ailleurs, cette formalité vous donnera accès à d'autres services de base nécessaires comme la carte d'assurance maladie, la scolarisation et les aides sociales. L'inscription à la mairie est gratuite et n'est pas associée au titre de séjour.

Si votre nationalité est non-européenne et que vous n'avez pas de titre de séjour permanent, vous devrez renouveler votre inscription à la mairie tous les deux ans (avant l'expiration du délai). Dans le cas contraire, vous serez radié automatiquement.

### BUREAUX D'UDALINFO

**EASO, 41\*** - 09h00-14h00 / 16h00-18h00

\* Seulement le matin: juillet, août, Noël (les 21, 24 et 31 décembre et le 5 janvier).

**ROTONDA DE MORLANS, 1** - 09h00-14h00

**PLAZA HARROBIETA, 17 (Altza)** - 09h00-14h00 (fermé pour la Semaine Sainte)

## 5 Santé



Vous pouvez être soignée, dès votre inscription à la mairie, par le système de santé public (même si vous ne disposez pas d'un titre de séjour). Pour cela, vous devez vous rapprocher du centre de santé le plus proche de votre domicile (dans votre cas, au centre de santé de Loiola.), où l'on vous renseignera sur les démarches à réaliser pour obtenir votre carte d'assurance maladie. Au Pays Basque, ces soins médicaux sont assurés par le Service basque de santé Osakidetza. Outre ce réseau de santé, il existe des établissements privés qui ne sont généralement pas gratuits. Il est possible aussi de prendre rendez-vous en ligne.

<https://www.osakidetza.euskadi.eus>

### Centre de santé de Loiola

Paseo Aintzieta 15, 20014 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943464344 / correo.csloiola@osakidetza.eus

### Urgences médicales:

Les soins médicaux d'urgence sont à la disposition de toute personne, qu'elle soit nationale ou étrangère, en situation régulière ou non, si elle est enceinte et/ou mineure.

## Dispensaire

Calle Bengoetxea 4, 20014 Donostia, Guipúzcoa - (00 34) 943440633

## Hôpital Donostia

Ps. Doctor Begiristain 109, 20014 Donostia, Guipúzcoa - (00 34) 943007072

Vous pourrez recevoir également des soins d'urgence à l'Hôpital Donostia.

## Autres numéros utiles:

Au (00 34) 900 20 30 50, une équipe vous livre des «conseils de santé» pour les soins médicaux d'urgence 24h/24. Le 112 est le numéro des urgences.

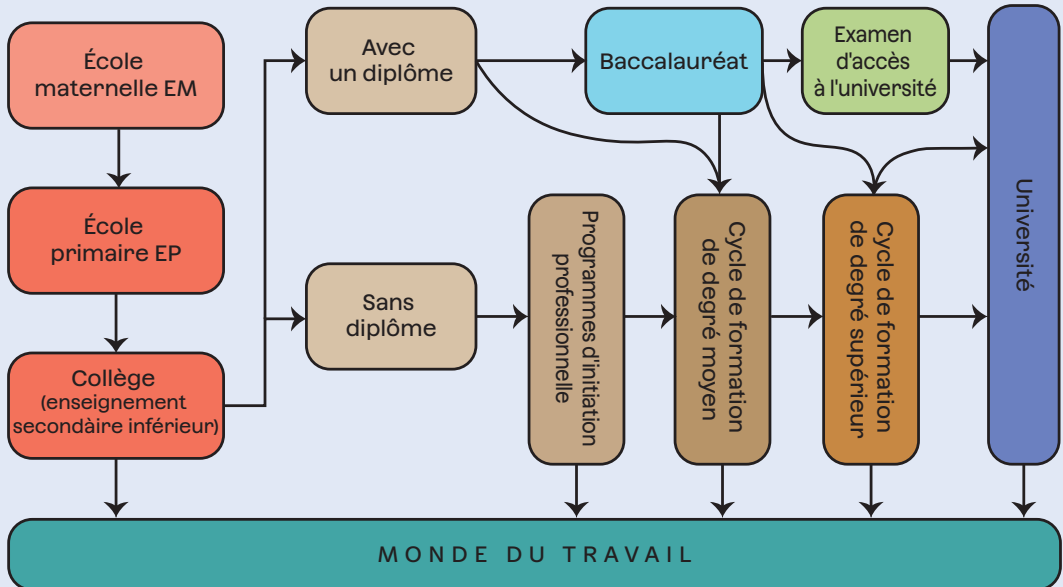
# 6 Éducation



La scolarité et le système éducatif sont publics. Au Pays Basque, toutes les personnes ont le droit de recevoir une instruction gratuite de l'âge de 2 ans à l'âge de 16 ans. Il est également obligatoire de recevoir une instruction de l'âge de 6 ans à l'âge de 16 ans.

Les enfants mineurs d'origine étrangère, quelle que soit leur situation administrative, ont le devoir et le droit à l'instruction obligatoire. Le droit à l'instruction inclut la possibilité de recevoir des bourses et des aides publiques.

## Niveaux d'enseignement:



Source: Ministère de l'Éducation du Gouvernement basque

## **ARANTZAZUKO AMA IKASTOLA**

### **ÉCOLE MATERNELLE ET PRIMAIRE (2 bâtiments)**

#### **École Maternelle (2,3 et 4 ans)**

Bâtiment Octogone. Grupo de Nuestra Señora del Pilar, 22, 20014 Donostia, Guipúzcoa - (00 34) 943899614 / 013520aa@hezkuntza.net

#### **École Maternelle (5 ans) + École primaire**

Paseo de Martutene 48, 20014 Donostia / San Sebastián, Guipúzcoa (00 34) 943899614 / 013520aa@hezkuntza.net

## **IES - ARANTZAZUKO AMA – BHI**

### **Collège (12-16 ans)**

Paseo de Martutene 48, 20014 Donostia / San Sebastián, Guipúzcoa (00 34) 943899280 / 012960aa@hezkuntza.net  
<https://arantzazukoamabhi.hezkuntza.net/es/>

## **AMPA Martutene (Association des parents d'élèves)**

Paseo Martutene 48, 20014 Donostia, Guipúzcoa (00 34) 943470235 / gurasoelkartea@arantzazukoama.com  
<https://martugurasoak.eus/>

## **7 Emploi et formation**



Les personnes étrangères ont besoin d'un permis de séjour et de travail pour exercer une activité professionnelle. À LANBIDE, le Service basque pour l'emploi, vous pourrez trouver un large éventail de stages de formation pour l'emploi, ainsi qu'adresser vos demandes d'emploi et de chômage, ou encore recevoir gratuitement des conseils.

Les centres d'éducation pour adultes (CEPA) sont des établissements publics dépendant du Gouvernement basque, qui dispensent un enseignement réglementé et non réglementé à des personnes adultes.

### **LANBIDE**

Calle Marino Tabuyo, 14, 20013 Donostia, Guipúzcoa (00 34) 945160600 / direccion.general@lanbide.eus  
<https://www.lanbide.euskadi.eus/inicio/>

### **CEPA Donostia HHI**

Calle Atarizar, 22, 20013 Donostia, Guipúzcoa (00 34) 943270010 / 013624aa@hezkuntza.net  
<https://cepadonostiahhi.hezkuntza.net/es/cepa-donostia>

## 8 Logement



Etxebide est le service basque du logement qui se charge de gérer et promouvoir l'accès au logement dans le Pays Basque. Il propose un choix de services, par exemple des informations sur l'offre de logements, des conseils pour l'achat ou la location de logements, et des programmes d'aide pour faciliter l'accès au logement.

<https://www.etxebide.euskadi.eus/inicio/>

S'il vous faut un logement, deux possibilités s'offrent à vous: l'achat ou la location. Vous pouvez trouver des informations sur l'offre publique grâce à l'organisme municipal Etxegintza. La population recherche en général un logement par des annonces sur les sites internet spécialisés ou par le biais de connaissances. D'autres personnes font appel aux agences immobilières. Ces entreprises étant privées, elles facturent le service rendu. En outre, il existe des ressources publiques qui permettent d'accéder à un logement. Pour plus d'informations, veuillez vous adresser à:

### Etxegintza

Paseo del Duque de Mandas, 12, 20012 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943481765 / [etxegintza@donostia.eus](mailto:etxegintza@donostia.eus)  
<https://acortar.link/Xrd5KL>

## 9 Langue basque



Le basque, appelé aussi euskara, est la langue du Pays Basque et, aux côtés de l'espagnol, une des deux langues officielles parlées à Martutene.

En plus d'être une langue officielle, le basque est une langue minorisée, mais le processus de revitalisation du basque est une référence à l'échelle mondiale.

48% des habitants parlent basque. Certains acquièrent le basque à la maison (26%), d'autres à l'école et de nombreux adultes à travers les Euskaltegis.

Différentes motivations poussent à apprendre le basque: il est un aspect indispensable de notre identité et culture, il est souhaitable dans le monde du travail, nécessaire pour travailler dans l'Administration, facilite l'intégration dans la société basque...

À Martutene, il existe une Commission de basque composée d'habitants et habitantes et l'objectif principal est d'encourager l'utilisation du basque.

Dans l'enseignement réglementé, trois modèles linguistiques sont proposés entre 2 et 16 ans au sein des établissements: A, B et D. Cependant, la plupart des parents font le choix du modèle D pour leurs enfants, 85% à l'école maternelle et 78% à l'école primaire, car il représente le modèle garantissant le mieux la connaissance du basque.

En outre, la mairie propose par le biais des établissements scolaires différents programmes pour aider les nouveaux arrivants à apprendre le basque en hiver et en été (Haurrak udan mintza-jolasean, Aisikasi, Mintzaon...). En dehors des établissements scolaires, les centres aérés Oporretan Euskaraz rencontrent un énorme succès.

Il existe par ailleurs des euskaltegis, c'est-à-dire des centres d'apprentissage et de perfectionnement de la langue basque pour les plus de 16 ans. Les cours de basque sont dispensés toute l'année. Ces cours sont subventionnés par la mairie et aussi par HABE. Les niveaux d'initiation peuvent être gratuits.

Si vous souhaitez des informations concernant le basque, vous pouvez contacter le Service de langue basque de la mairie.

**Service de basque** (Plaza de la Constitución 2, rez-de-chaussée, 20003 Donostia).

Téléphone: (00 34) 943 481000 / (00 34) 943 483750

<https://www.donostiaeuskaraz.eus/euskaraz/hasiera/lang/es>

## 10 Transports



Pour vous déplacer en ville ou dans d'autres communes, vous pouvez utiliser différents moyens de transport. De plus, si vous achetez la carte MUGI, vous obtiendrez des remises sur vos trajets ( [www.mugi.eus](http://www.mugi.eus) ):

### **Dbus:**

Ligne 26: <https://dbus.eus/es/26-amara-martutene/>

Ligne 41: Línea 41: <https://dbus.eus/es/41-gros-egia-martutene/>

### **LURRALDEBUS:**

BU 12 <https://lurraldebus.eus/lineas/result>

### **Renfe:**

<https://www.renfe.com/es/es/cercanias/cercanias-san-sebastian/lineas>



Martutene offre plusieurs ressources culturelles à découvrir pendant votre temps libre. Certaines de ces ressources sont publiques et gratuites (Etxarriene, haurtxoko, gazteleku) et d'autres privées (MKE).

D'autre part, le quartier organise des activités festives à des dates précises. Vous pourrez obtenir plus d'informations auprès de l'association de quartier Sarroeta. Les principales fêtes sont:

Danborrada (19 -20 janvier), Korrika (mars, tous les 2 ans), M8 (mars), (mai, tous les 2 ans), Udaberrifest ( mai-juin), Sanjuanak ( 23 juin), Gazte eguna (juillet), Gau Beltza (31 octobre), Euskararen eguna (3 décembre), Gabon gaua ( 24 décembre), Bertso Bazkaria, Euskaraldia.

En plus de ces fêtes, nous avons également les MartuJaiak, qui se déroulent en même temps que les fêtes du Pilar. Elles ont lieu la première quinzaine d'octobre. Enfin, Martutene dispose de deux clubs gastronomiques, El Pilar et Txapel Aundi. Ce dernier a été créé au milieu des années 50 et il a exercé différentes activités au cours de son histoire. Situé au bord du fleuve Urumea, les membres du club ont décidé de tirer parti de son emplacement pour pratiquer l'aviron. Sa plus belle réussite a été le Championnat d'Espagne de traînières en 1962.

## Etxarriene

Le Centre Etxarriene est un équipement municipal de rencontre qui offre différents espaces et activités aux habitants de Martutene. Vous pouvez trouver les programmes et services suivants: Haurtxoko, mise à disposition de salles, nouvelles technologies, distributeur de sacs compostables...

## Etxarriene

Calle Elenategi, 2, 20014 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943483366 / haurtxokoa\_martutene@donostia.eus

Haurtxoko de Martutene est un espace municipal de loisirs qui accueille les garçons et filles âgés de 5 à 11 ans tous les après-midi du mardi au samedi. Il s'agit d'un espace gratuit où les enfants pourront jouer, s'amuser et rencontrer d'autres garçons et filles. Il se trouve dans le centre d'Etxarriene.

Gazteleku de Martutene est un espace qui permet aux jeunes âgés de 12 à 17 ans de vivre un temps de loisirs différent. Il ouvre ses portes gratuitement tous les après-midi du mardi au samedi. Point de rendez-vous des adolescents. Un lieu pour passer du temps avec les copains ou pour faire de nouvelles sorties, actions et amitiés.

## Gazteleku Martutene

Paseo Martutene, 48, 20014 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943466492 / gaztelekua\_martutene@donostia.eus  
Instagram: dssgaztelekuak

## Maison de la Culture

Saint-Sébastien dispose d'un réseau de maisons de la culture réparties dans toute la ville. La plus proche à Martutene est la Maison de la Culture de Loiola, où vous pourrez trouver un large choix d'activités, de stages (généralement payants), une bibliothèque et des salles pour se retrouver.

## Maison de la Culture Loiola

Calle Aralar 17, 20014 Donostia, Guipúzcoa (lundi-vendredi 16h00-20h30)  
(00 34) 943454605 / loiolakulturetxea@donostia.eus  
<https://www.donostiakultura.eus/es/>

## Sports:

---

Le Club Sportif Martutene (MKE) est un club privé qui comprend plus de dix équipes fédérées et possède sa propre École de foot, où l'on enseigne la pratique de ce sport.

À Saint-Sébastien, il existe un réseau de complexes sportifs où vous pouvez aller vous entraîner et entretenir votre forme. Donostia Kirola gère ces services et, pour en bénéficier, vous avez le choix entre payer le prix public d'une entrée ou bien vous abonner au service KirolTxartela. Ce service vous permet d'accéder à n'importe quelle salle de sport ou piscine de Saint-Sébastien.

## Donostia Kirola

Pº de Anoeta, 18, 20014 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943481850 / udala\_kirolak@donostia.eus  
<https://www.donostia.eus/kirola/es>

## 12 Maison des femmes de Saint-Sébastien



La Maison des Femmes est un espace situé au centre de Saint-Sébastien où se réunissent les femmes pour recevoir des informations, des conseils, des formations et réaliser des activités. Il s'agit d'un lieu d'écoute, d'accompagnement et d'autonomisation. Elle a également pour objectif de développer une vision globale contre la violence faite aux femmes et de défendre l'égalité femmes-hommes.

### Maison des Femmes

Calle Okendo, 9, 20004 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943483470 / [info@donostiakoemakumeenetxea.com](mailto:info@donostiakoemakumeenetxea.com)  
<https://donostiakoemakumeenetxea.com/cast/index.php>

## 13 Associations



### CARITAS (Banque alimentaire)

Paroisse Inmaculada Concepción, Paseo Martutene, 53W, 20014 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943455987 / [martutenekoparrokia@gmail.com](mailto:martutenekoparrokia@gmail.com)  
<https://www.caritasgipuzkoa.org/es/inicio>

### HAZI BERRI

Ntra. Sra. Del Pilar, 7, Bajo Izquierda, 20014 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 617235610 / [maitenahia@gmail.com](mailto:maitenahia@gmail.com)

### Association Bidez Bide (Homologation des diplômes)

Av. Sancho el Sabio, 17 trasera, 20010 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 654051231 / [bidezbide@hotmail.com](mailto:bidezbide@hotmail.com)  
<https://bidezbide.org/>



## École de Musique et de Danse

Plaza del Campo de Atotxa, 3, 20012  
Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943297830  
<https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola>

## Donostia Kultura

Plaza de la Constitución, 1, 20003  
Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943481150  
<https://www.donostiakultura.eus/es/>

## Donostia Kirola

P.º de Anoeta, 18, 20014 Donostia,  
Guipúzcoa  
(00 34) 943481850  
<https://www.donostia.eus/kirola/es>

## Fomento San Sebastián

Calle Camino, 2, 20004 Donostia,  
Guipúzcoa  
(00 34) 943482800  
<https://www.fomentosansebastian.eus/es/>

## Dbus

C. Fernando Sasiain, 7, 20015 Donostia,  
Guipúzcoa  
(00 34) 943000200 / [info@dbus.eus](mailto:info@dbus.eus)  
<https://dbus.eus/es/>

## POLICE MUNICIPALE

Morlans rotonda, Paseo de Morlans,  
1, 20009 Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943 481320 / 092 (urgences)  
<https://acortar.link/DKmjRa>

## OMIC Bureau des consommateur

Paseo Duque de Mandas, 12, 20012  
Donostia, Guipúzcoa  
(00 34) 943 48 34 10  
<https://acortar.link/fsychs>



**DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN**  
Kultur Aniztasuna  
Diversidad Cultural